

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

УДК (811.112.3+811.161.1)'374

Г. А. Баева

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург,
Россия

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ В ПЕРВЫХ БИЛИНГВАЛЬНЫХ РАЗГОВОРНИКАХ

Рассматриваются особенности языковой репрезентации деловых и бытовых коммуникативных ситуаций, передающих как универсальные, так и национальные особенности языковой картины мира в «Нижненемецко-русском разговорнике» 1607 г. ганзейского купца Т. Фенне.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *разговорник; коммуникативная практика; диалог; обращение; пословица; языковая картина мира.*

Первые рукописные русско-немецкие и немецко-русские разговорники датируются к. XVI н. XVII вв. [1; 2; 3]. Их создание имело исключительно прагматическое значение, было связано с необходимостью осуществления коммуникации в бытовой и коммерческих сферах и отражало специфику коммуникативных практик общения между российскими (новгородскими и псковскими) и ганзейскими купцами. В период отсутствия языковой нормы как в русском, так и в немецком языках для отражения таких практик авторы-составители использовали близкую их родному диалекту языковую систему и свой языковой опыт и предоставляли в распоряжение говорящих сложившиеся и бытующие в их социуме устные (реже письменные) готовые и общепринятые фразы-формулы речи, отражающие в записи местное произношение, значения слов и синтаксические модели, которые отличались известной репродукцией и устойчивостью в повторяющихся, обыденных речевых действиях [4, с.111; 5, с.132]. В разнообразных коммуникативных практиках, представленных в нижненемецко-русском разговорнике 1607 г. Т.Фенне [6], проявляются как национальные особенности вербального поведения немецких купцов (стремление к порядку, доминирование в бытовых ситуациях, выраженное в многочисленных императивах-приказах по отношению к нижестоящим, подчеркивание своей значимости и привычек и др.), так и следование «общекультурным нормам» (приветствие, прощание, знакомство, привлечение внимания, извинение и т.п.), отражающие историческое универсальное и национальное в коммуникативном поведении.

Примером универсальных, межкультурных представлений о мире служат приветствия гостя типа *du bist my willkamen* 'добро пожаловать', и многочисленные фразы с лексемой *Gott* 'Бог', в которых одновременно соединяются приветствие, пожелание, как общего характера, так и конкрет-но, здоровья, успешной торговой сделки, а также благодарность, заверение в божьей

помощи и т.п., которые могут использоваться во многих коммуникативных ситуациях, описанных в разговорнике: *Datt geue gott Boch dai tztobi tomu tak stalosa; Godt gebe das deme so wesen magh; Gott helpe iw / Gott fordere iw / Londtt gott / Vorgelde idtt got/Groten dangk / Gahe mytt gade / Godtt bewahre dý / Gott gesegne dý / Gott gesegene iw* [6, S.266].

Автор-составитель разговорника описывает коммуникативные ситуации от первого лица, в основном те, в которых он сам принимает участие, и относительно редко приводит примеры с обращениями, в которых в зависимости от стратегии высказывания и его эмоционального фона используются фамильярно-доверительное *frundtt* (соответствует в русском *друг / мой сердечный друг* или *дружке*), *(min) broder* (в русском *(родной) брат*), а также *vader*, что соответствует русскому *батя* или *moi todimetz*. Перечисленные лексемы зафиксированы в основном в обращениях с равноправными участниками диалогов. Единичны примеры обращения *herr (gospodin)* и *frundtlicher her*. При обращении к слуге используется лексема *junge* и русские соответствия *малец, мацке*.

Основная часть деловых диалогов связана с торговлей и ведением переговоров. Здесь доминируют универсальные высказывания с призывами к выполнению коммерческих обязательств в соответствии с существующими в торговом сообществе правилами, при этом используются упоминания о предыдущих отношениях и договоренностях, о добрососедстве, дружбе и обычаях: *Gewohnheit, Freundschaft und Nachbarschaft*. Значительная часть диалогов передает вежливые формулировки просьбы, начинающие с *Ich bidde* (будущее *bitte*), в русском - *пожалуй* (будущее *пожалуйста*).

Удачная коммерческая сделка завершалась характерным для того времени выражением *ударить по рукам, обручить* и надеждой на божью помощь при получении прибыли (*winst*), после чего полагалось отметить покупку-продажу приглашением в гости с выпивкой и угощением: *литки нить - den vinkop trinken*. Соблюдение правил торговли воспринималось коммерсантами как само собой разумеющееся, поэтому благодарности типа *Groten danck / danken geven* встречается редко.

При всей доминантности ситуаций в пользу честной торговли неотъемлемой чертой торговых отношений является письменное подтверждение в виде *долговой расписки - поручительства (kabala - handtschrifft)* на случай опасности (*wegen allerley gefahr*) с обязательной подписью.

Как универсальное и одновременно национальное в языковой картине мира следует отметить паремические высказывания в виде пословиц, поговорок и отдельных сентенций, которые касаются и повседневной жизни, и коммерческих интересов. Изобилие и разнообразие паремий и близость их семантического содержания в немецком и русском языках служат доказательством национально-культурного и межкультурного взаимодействия между двумя народами и ориентированы на человеческие отношения и общие ценности, например: *Tolko ludi tolko vmoff. Souehle lude, so vehle sinne* [6, S. 476] - *Сколько людей, столько и мнений (умов); Dirsi svoi sloua kak*

stena Holtt dynn ordtt alse eyne mure [6, S. 257] - *Держи свои слова как стена; Vtati glasi sauistliui, ruki grabuszi Ein deff hefft affgunstige ogen. Vnd grep haffige hande* [6, S. 240] - *У страха глаза завидуши и руки загребуши* и т.п.

К особенностям национально-немецкого восприятия описанных в разговорнике коммуникативных ситуаций относятся частое противопоставление «свое – чужое». Фенне настоятельно рекомендует немецким купцам и путешественникам сохранять в России свой среднеевропейский образ жизни, ни в коем случае не перенимать русский образ жизни и не вступать в личные, близкие отношения с русскими [7, S. 82], иметь дело исключительно с людьми высокого происхождения, отказываться от низкокачественной русской еды и, при необходимости, предпринимать другие действия [8, S. 505]. В разговорнике Фенне приводит достаточно большое число фраз, связанных с негативными ассоциациями в стране пребывания и демонстрирует неодобрение и даже пренебрежение, которое немцы испытывают к русским и их обычаям [6, S. 218].

Реконструкция бытового и делового контекстов, моделирование образов собеседников, анализ использованных речевых формул в разговорнике Фенне демонстрирует особенности формирования языковой картина мира и черты национально маркированного вербального коммуникативного поведения русских и немцев в деловом и бытовом общении.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеев, М. П.* «Книга русского языка» Т. Шрове 1546 и ее автор / М. П. Алексеев // Памяти Л. В. Щербы. – Л., 1951. – С. 103–112.
2. *Ларин, Б. А.* О записях иностранцев как источнике по истории русского языка / Б. А. Ларин // Труды юбилейной научной сессии ЛГУ. – Л., 1946. – С. 7–16.
3. *Ларин, Б. А.* Три иностранных источника по разговорной речи Московской Руси 16–17 веков / Б. А. Ларин. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2002. – 683 с.
4. *Баева, Г. А.* Коммуникативные практики и их реализация в первых двуязычных разговорниках / Г. А. Баева // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете IX. Диалогическое взаимодействие текстов и дискурсов. – СПб., 2020. – С. 110–130.
5. *Баева, Г. А.* Национально-культурное своеобразие коммуникативного взаимодействия в отдаленные эпохи (на материале первых двуязычных разговорников) / Г. А. Баева // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете XI. Диалогическое взаимодействие текстов и дискурсов. – СПб., 2021. – С. 130–152.
6. *Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian. Pskov, 1607 : in 2 Bdn / ed. by L. L. Hammerich, R. Jakobson. Bd. 2 : Transliteration and Translation. – Copenhagen : Munksgaard, 1970. – 566 p.*

7. *Harder-Gersdorff, E.* Dar klingedtt geldtt: Kaufmannssprache auf russischen Märkten in der niederdeutschen Phraseologie des Tönnies Fonne (Pleskau 1607) / E. Harder-Gersdorff // Beiträge zur hansischen Kultur-, Verfassungs- und Schiffahrtsgeschichte (sic!) / H. Wernicke, N. Jörn (Hrsg.). – Weimar : Verlag Hermann Böhlau Nachfolger, 1998. – (Hansische Studien, Bd. 10 ; Abhandlungen zur Handels- und Sozialgeschichte, Bd. 31). – S. 81–91.

8. *Pickhan, G.* „Wan ich frolich sy so hebbe ich dy gerne“. Grundmuster der interkulturellen Alltagskommunikation zwischen Deutschen und Russen im Gesprächsbuch des Tönnies Fonne (1607) / G. Pickhan // Jahrbücher für Geschichte Osteuropas / E. Hösch (Hrsg.). – Stuttgart : Franz Steiner Verlag, 2001. – Bd. 49, Heft 1. – S. 500–509.